



Davide Zamarian

di anni 17 - di Rivignano Teor (Ud)

LA CURA DELLA ROGGIA DELL'ANTICA SEGHERIA VENEZIANA DI PALUZZA

SKRB ZA ROGO STARODAVNE BENEŠKE ŽAGE V PALUZZI

Noi giovani ci siamo assunti il compito di fare la manutenzione della roggia adduttrice dell'acqua che faceva girare la ruota motrice dell'antica segheria

Mi mladi smo prevzeli nalogo vzdrževanja vodnega kanala, ki je dovajal vodo za pogon pogonskega kolesa starodavne žage

In occasione del cantiere partecipativo Wigwam, abbiamo avuto l'occasione di mettere in pratica un piccolo contributo alla manutenzione della roggia della segheria veneziana "Siè da Toni da Fuce" di Paluzza.

Ob priložnosti sodelovalnega tabora Wigwam smo imeli priložnost praktično prispevati k vzdrževanju vodnega kanala (rogge) beneške žage »Siè da Toni da Fuce« v Paluzzi.

Prima di tutto è stato fondamentale la descrizione fornitaci dal consigliere comunale **Silvia Tassotti**, che ci ha spiegato passo dopo passo il funzionamento di questo opificio, mostrandoci le varie parti e come funzionavano. Purtroppo, però, il meccanismo di funzionamento non è del tutto completo perché manca una cosa importante, l'alimentazione dell'acqua che nelle segherie avveniva grazie alle rogge, che erano dei sistemi di captazione dell'acqua. È doveroso fare una breve descrizione delle caratteristiche della segheria veneziana e contestualizzarle nel periodo storico in cui hanno avuto l'attività più intensa: durante la Repubblica di Venezia (1420 - 1750).

Najprej je bila ključnega pomena razlaga občinske svetnice **Silvia Tassotti**, ki nam je korak za korakom pojasnila delovanje tega obrata, nam pokazala različne dele ter razložila, kako so delovali. Žal pa mehanizem še ni popolnoma delujoč, saj manjka en pomemben element – dotok vode, ki je v žagah potekal preko t. i. rogg, to je sistemov za zajemanje vode. Zato je smiselno podati kratko predstavitev značilnosti beneške žage in jih umestiti v zgodovinski kontekst obdobja njenega največjega razcveta – v času Beneške republike (1420–1750).

Non sappiamo con precisione quando nell'Alto Bût i lavori manuali vennero sostituiti da macchine azionate dall'energia idraulica. Sappiamo con certezza che già nel 1200 erano presenti nella valle alcuni opifici, i cui meccanismi erano mossi dall'acqua. Si trattava infatti per lo più di mulini per la macinazione o la frantumazione di cereali, di segherie veneziane per la lavorazione del legname e officine di fabbri ferai.

Ne vemo natančno, kdaj so v Zgornjem Bûtu ročno delo začeli nadomeščati stroji, ki jih je poganjala vodna energija. Z gotovostjo pa vemo, da so v dolini že v 13. stoletju obstajali obrati, katerih mehanizme je poganjala voda. Večinoma je šlo za mline za mletje ali drobljenje žita, beneške žage za obdelavo lesa in kovaške delavnice.

Alcuni elementi erano comuni alle diverse tipologie di opificio idraulico. Si tratta della ruota e dei meccanismi di trasmissione di seguito. In tutti i diversi tipi di movimento la rotazione veniva trasferita dalla ruota ad acqua esterna ad una ruota dentata interna attraverso un albero trasversale costituito da un trave ligneo a sezione rotonda. La testa del trave alla quale era fissato un perno metallico poggiava all'interno di un incavo praticato su un blocco di pietra che lasciava libera la rotazione. Il materiale impiegato nella costruzione dei vari meccanismi era principalmente il legno.

Nekateri elementi so bili skupni različnim vrstam vodnih obratov. Gre za vodno kolo in prenosne mehanizme. Ne glede na vrsto gibanja se je rotacija s zunanjskega vodnega kolesa prenašala na notranje zobato kolo preko prečne osi, izdelane iz lesenega nosilca z okroglim prerezom. Glava tega nosilca, na katero je bil pritrjen kovinski zatič, je počivala v vdolbini izklesani v kamnitem bloku, ki je omogočala prosto vrtenje. Material, uporabljen pri izdelavi različnih mehanizmov, je bil večinoma les.



Premio Speciale WABIN
ACQUA DA BERE, ACQUA PER
LAVORARE, ACQUA DA VIVERE
I diversi usi dell'acqua

Posebna nagrada WABIN
VODA ZA PITJE, VODA ZA DELO,
VODA ZA ŽIVLJENJE
Različne uporabe vode





Venivano scelte varie essenze a seconda della funzione, per esempio ruote ed albero erano realizzate con legno di rovere, maggiormente resistente a contatto dell'acqua e alle sollecitazioni meccaniche, i denti della ruota erano invece ricavati da legno di corniolo. Anelli metallici tenevano insieme vari elementi lignei tra loro. In particolare, per contenere lo sforzo a rotazione del trave, soprattutto nelle fasi di avvio, erano applicati diversi anelli metallici nei punti più sollecitati.

Nel dettaglio, nelle segherie veneziane l'organo motore è rappresentato dalla ruota idraulica, che ha la funzione di trasformare l'energia potenziale della massa d'acqua. L'edificio della segheria è composto da due piani:

- Al piano inferiore, invaso dalla segatura che "piove" dall'alto, c'era l'albero che ruotava per la forza impressa dall'acqua: il moto rotatorio veniva trasformato in moto alternato dall'albero a camme.
- Al piano superiore avveniva invece il taglio del tronco, posto orizzontalmente e fissato su un apposito "carro che scorreva su dei rulli.

La segheria veneziana *«Siè di Toni da Fuce»* è collocata a nord di Paluzza verso Timau sotto Torre Moscata ed a riva del fiume Bût da cui prendevano l'acqua per la lavorazione del legno. La segheria fa parte di un complesso di opifici che comprendeva un mulino, una farie (officina del fabbro) e più in basso un'altra segheria.

La costruzione appare come una grande tettoia a capriate di legno sostenuta da lunghe travi poggianti su dei pilastri squadri di pietra. La copertura è costituita da tegole. Si sviluppa longitudinalmente su una sponda del canale per una lunghezza di circa 13 metri ed è costruita solo parzialmente in muratura. La struttura su due piani è così suddivisa: nel piano interrato si trovano gli ingranaggi per la lavorazione, al piano terra invece trovano posto la sega veneziana, la sega circolare, il carro ed è il luogo preposto alla lavorazione. Sono stati conservati anche il focolare che serviva al segantino per riscaldarsi e per riscaldare il cibo durante la stagione fredda e in testa alla tettoia la stanza in muratura adibita a sua abitazione.

Izbirali so različne vrste lesa glede na njihovo funkcijo. Na primer, kolesa in os so bili izdelani iz hrastovine, saj je ta bolj odporna na stik z vodo in mehanske obremenitve, medtem ko so bili zobniki koles izdelani iz dreva. Kovinski obroči so povezovali različne lesene dele med seboj. Zlasti za prenašanje vrtilne sile nosilca, predvsem v fazah zagona, so bili na najbolj obremenjenih mestih nameščeni kovinski obroči.

Podrobneje: v beneških žagah je pogonski element predstavljalo vodno kolo, katerega naloga je bila pretvoriti potencialno energijo vodne mase. Poslopje žage je sestavljeno iz dveh nadstropij:

- V spodnjem nadstropju, ki je bilo polno žagovine, ki je "deževala" od zgoraj, se je vrtela os, ki jo je poganjala voda: vrtenje se je preko odmične gredi pretvorilo v izmenično gibanje.
- V zgornjem nadstropju je potekalo žaganje debla, ki je bilo nameščeno vodoravno in pritrjeno na poseben voziček, ki se je pomikal po valjih.

Beneška žaga «Siè di Toni da Fuce» se nahaja severno od Paluzze proti Timau, pod Torre Moscata in ob reki Bût, iz katere so zajemali vodo za obdelavo lesa. Žaga je del kompleksa obratov, ki je obsegal mlin, »farie« (kovinarsko delavnico) in nižje še eno žago.

Zgradba ima podobo velike nadstrešnice s lesenim ostrešjem, ki ga podpirajo dolge lege, naslonjene na kvadratne kamnite stebre. Streha je prekrita s strešniki. Zgradba se vzdolžno razteza ob enem bregu kanala v dolžini približno 13 metrov in je le delno zgrajena iz zidanega materiala. Dvonadstropna konstrukcija je razdeljena tako: v kleti se nahajajo zobniki za pogon, v pritličju pa so beneška žaga, krožna žaga, voziček, in prostor za samo obdelavo. Ohranjen je tudi ognjišče, ki je služilo žagarju za ogrevanje in pripravo hrane v hladnejših obdobjih, ter na začetku nadstreška zidani prostor, ki je služil kot njegovo bivališče.



La roggia di alimentazione della segheria partiva dalla stretta di Enfretors sotto la torre Moscarda e convogliava le acque del Bût discendendo fra l'antico Borgo dei fabbri e quindi percorrendo tutta la campagna di Casteons finendo poi nel torrente Pontaiba all'altezza di Paluzzi.

L'acqua che arrivava dalla roggia faceva girare la ruota che azionava l'ingranaggio delle seghe che tagliavano i tronchi a quattro metri e poi se si deviava l'acqua in un altro canale fatto in legno posto sopra la roggia che azionava l'ingranaggio della sega circolare. Con una manovella si alzava o abbassava la sega posta in verticale per fare tavole dai tronchi. È sulla roggia, ormai in disuso, che si è concentrato il nostro lavoro di manutenzione, che è un aiuto importante fornito per la conservazione almeno di quella parte di roggia ancora visibile, dal momento che per la maggior parte è coperta da costruzioni soprastanti.

L'amministrazione comunale ha in progetto il restauro e l'attivazione di un circuito d'acqua chiuso, per poter azionare la segheria per scopi didattici. Nel nostro piccolo in attesa della realizzazione di questo progetto, cercheremo di mantenere pulita la roggia.

Quello che ho compreso, è che anche il più piccolo aiuto nel conservare manufatti come la segheria, è fondamentale perché queste testimonianze vanno preservate come ricordo di una storia che ha permesso alla gente di vivere in un ambiente montano che è bellissimo ma che richiede sacrifici e tanta passione.



Dovodni kanal (roggia) za žago se je začel pri soteski Enfretors pod stolpom Moscarda in je zbiral vode reke Bût, spuščal se je med starim kovaškim zaselkom in nato prečkal celotno ravnico Casteonsa, dokler se ni izlil v potok Pontaiba pri Paluzzi.

Voda, ki je prihajala po roggi, je poganjala kolo, ki je aktiviralo mehanizem žag za rezanje hlodovine na štiri metre dolžine; če pa se je voda preusmerila v drug lesen kanal, nameščen nad roggio, se je v pogon spravil mehanizem krožne žage. Z ročico se je žago, nameščeno navpično, lahko dvigovalo ali spuščalo, da so iz hlodov rezali deske. Naša vzdrževalna dela so bila usmerjena prav na roggio, ki je danes večinoma opuščena, vendar je to pomemben prispevek k ohranjanju vsaj tistega njenega dela, ki je še viden, saj je velik del danes prekrit z nadzemnimi zgradbami.

Občinska uprava načrtuje obnovo in vzpostavitev zaprtega vodnega kroga, da bi žago lahko uporabljali v izobraževalne namene. Do takrat pa se bomo po svojih močeh trudili ohraniti roggio čisto.

Kar sem spoznal, je to, da je tudi najmanjša pomoč pri ohranjanju objektov, kot je ta žaga, izjemno pomembna, saj gre za pričevanja, ki jih je treba varovati kot spomin na zgodovino, ki je ljudem omogočila življenje v gorskem okolju — okolju, ki je sicer čudovito, a zahteva veliko truda in strasti.

